



TORAH OHR • PARSHAS VAYISHLACH • MAAMAR 6

וִיאֲבֹק אִישׁ עִמּוֹ כו'

« Un homme lutte avec lui »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayishlach/6/

1 ויאבק איש עמו כו'. הנה נודע שמלחמה זו היא מלחמת הס"מ [הסמאל] בסטרא דקדושה. וכענין מלחמה לה' בעמלק וכנודע מן הפרדס שמה שנגע בכף ירך יעקב.

«Et un homme luttait avec lui», etc. Or, on sait que cette bataille est celle de Samaël contre le côté de la sainteté, comme dans le verset: «Dieu est en guerre contre Amalek»; et comme on le sait d'après le Pardes, ce qu'il toucha au creux de la cuisse de Yaakov

דפגים אתר דנבואה עד דאתא שמואל ותקן הנצח כמ"ש וגם נצח ישראל לא ישקר.

avait porté atteinte au lieu de la prophétie, jusqu'à ce que Chmouel vienne rétablir Netsa'h, comme il est écrit: «Et aussi, le Netsa'h d'Israël ne mentira pas.»

2 ולכאורה אינו מובן איך יתכן להיות הס"מ [הסמאל] נלחם נגד הקדושה והלא כל עיקר חיות הקליפות הוא מהקדושה וכענין לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל כו' מותר החד כו'.

À première vue, on ne comprend pas comment Samaël peut combattre la sainteté. Toute la force vitale des kelipot ne provient-elle pas de la sainteté? Comme dans l'enseignement: «Ce ne fut pas comme Avraham, de qui sortit Ichmaël», etc., [issu de] l'excès de 'Hessed, etc.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] כשיבורר אזי כתיב ואת רוח הטומאה אעביר כו'. חיל בלע ויקיאנו. בלע המות לנצח.

Et au Temps à venir, lorsqu'il sera raffiné, il est alors écrit: «Je ferai disparaître l'esprit d'impureté», etc.; «Il a englouti des richesses et les vomira»; «Il engloutira la mort à jamais.»

3 והיה כלא היה. וכת"י [וכתיב] עת אשר שלט האדם באדם לרע לו. ואיך יהי' [יהיה] יכולת בידו להלחם כו'.

«Et cela sera comme si cela n'avait pas été.» Et il est écrit: «Un temps où l'homme domine l'homme pour son malheur.» Comment pourrait-il donc avoir la capacité de combattre, etc.?

אך הענין הוא כי הנה המאציל העליון ב"ה הוא סוכ"ע ולפניו כחשכה כאורה. שממית בידים תתפש והיא בהיכלי מלך שאינה תופסת מקום ויכולה להיות גם בהיכלי מלך ואינו חושש.

Mais voici l'explication: le suprême Émanateur, béni soit-Il, est la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et devant Lui, l'obscurité est comme la lumière. Ainsi, «le lézard se saisit de ses pattes, et il est dans les palais du roi»: il n'occupe aucune place; il peut donc se trouver même dans les palais du roi, qui ne s'en soucie pas.

4 וכמ"ש ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל. שלפני מלך מלך לבניי [לבני ישראל] היו מלכי ארץ אדום ג"כ אלא דהיינו דוקא לפני מלך מלך לבניי [לבני ישראל].

Comme il est écrit: «Voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom avant qu'un roi ne règne pour les enfants d'Israël.» Autrement dit, avant qu'un roi ne règne pour les enfants d'Israël, il y avait aussi des rois dans le pays d'Édom; mais cela ne dura que jusqu'à ce qu'un roi règne pour les enfants d'Israël.

אבל אח"כ הרי כתיב מלך אין באדום כו' לפי שנמשך להיות צמצום באו"ס [באור אין סוף] ב"ה שלא יומשך הפנימי [הפנימיות / הפנימית] כ"א לסטרא דקדושה דוקא יאר ה' פניו אתנו סלה.

Mais ensuite, il est écrit: «Il n'y a pas de roi en Édom», etc., car un tsimtsoum fut introduit dans l'Or Ein Sof béni soit-Il, de sorte que seule la dimension intérieure soit attirée vers le côté de la sainteté: «Que D.ieu fasse briller Sa face avec nous, Sélah.»

והקליפות מקבלים מבחי' אחוריים כמאן דשדי בתר כתפוי ונק' אלקים אחרים לפי שישראל ממשיכים כך להיות אור א"ס שורה דוקא במי שבטל כו'.

Les kelipot, quant à elles, reçoivent du niveau du revers (a'horayim), comme quelqu'un qui jette [quelque chose] derrière son épaule, et elles sont appelées «autres dieux», parce qu'Israël attire [la lumière] de telle sorte que l'Or Ein Sof ne réside que sur celui qui est annulé, etc.

5 והנה תחלת הבטול הוא בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] שהם הם בחי' בטול ממש ואח"כ נמשך למדות שהן נמשכין מחב"ד [מחכמה בינה ודעת]

Or, le commencement du bitoul se trouve dans 'Hokhma, Bina et Daat, qui sont précisément le niveau du bitoul véritable; ensuite, il se transmet aux attributs émotionnels (midot), qui découlent de 'Hokhma, Bina et Daat

ע"י התבוננות שנתהווה בחי' התפעלות הלב באהוי"ר [באהבה ויראה] מפני שמתבונן בגדולת א"ס ב"ה ואינן עצמות הבטול ממש כמו חב"ד [חכמה בינה ודעת]

par la contemplation, qui fait naître une émotion du cœur, l'amour et la crainte, parce que l'on médite sur la grandeur de l'Infini, béni soit-Il; mais ces émotions ne sont pas l'essence même du bitoul, comme le sont 'Hokhma, Bina et Daat.

ואח"כ לנו"ה [לנצח והוד] שהן בחי' ירידה יותר גדולה שאין זה אלא בחי' התפשטות ממנו ולזולתו להוציא מכח אל הפועל ממש להשפיע לזולתו ללמד לאחרים או ליתן צדקה כו'.

Puis [il se transmet] à Netsa'h et Hod, qui constituent une descente plus grande encore, car il ne s'agit que d'une extension de soi vers autrui, pour faire passer du potentiel à l'acte concret et donner à autrui : enseigner aux autres ou donner la tsédaka, etc.

6 ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמשך בהן בחי' בטול לאו"ס [לאור אין סוף] ב"ה עד שנמשך למלי' דעשיה שהיא סוף הקדושה ונכללת בבחי' בטול ומשם יפרד להיות עלמא דפרודא בבחי' יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] וקרו לי' אלהא דאלהיא שתופסים מקום לעצמם.

Néanmoins, le niveau du bitoul à l'égard de l'Or Ein Sof, béni soit-Il, se transmet en elles, jusqu'à Mal'hout d'Assiya, qui est l'extrémité de la sainteté et demeure [encore] incluse dans le niveau du bitoul. De là, cela se ramifie pour devenir le monde de la séparation, sous la forme d'un yesh (une existence) et d'une chose en soi ; et ils l'appellent «le D.ieu des dieux», car ils s'attribuent une place à eux-mêmes.

וקבלתם הוא רק מאחורי העור דנוקבא דהיינו בחי' צירופי אותיות דרך נקבי העור דהיינו בחלל ומקום ריוח שבין צירוף לצירוף כו' כנודע.

Leur réception ne provient que de l'arrière de la peau de Noukva, c'est-à-dire des combinaisons de lettres à travers les pores de la peau ; autrement dit, du vide et de l'espace entre une combinaison et la suivante, etc., comme on le sait.

7 והנה כתיב אם תגביה כנשר כו' שהן מגביהים א"ע [את עצמן] בחוצפה וגסות הרוח כו'. וענין חוצפה זו למעלה היא שרוצים לינק מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה שלא ע"י הקדושה שהיא המשכת הבטול הנמשך ע"י ישראל

Or, il est écrit : «Même si tu t'élèves comme l'aigle», etc. : ils s'élèvent avec insolence et orgueil, etc. Cette insolence, en haut, consiste en ce qu'ils veulent tirer leur nourriture de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, non par l'intermédiaire de la sainteté, qui est l'effusion du bitoul attirée par Israël ;

כי מזה אין להם יניקה רק מאחורי העור דנוקבא אלא רוצים שיושפע להם אוא"ס [אור אין סוף] ממש שלפניו כחשכה כאורה שאין בחי' הבטול תופס מקום כלל לפניו.

car, par celle-ci, elles ne reçoivent leur nourriture que de l'arrière de la peau de la Nookva. Elles veulent plutôt que la Lumière infinie elle-même leur soit dispensée, alors que devant Lui l'obscurité est comme la lumière, puisque le niveau du bitoul n'a absolument aucune importance devant Lui.

8 ואם צדקת כו' וגם שממית היא כהיכלי מלך ומשם יהיה להם יניקה שלא יצטרכו לקבל דרך הקדושה דרך נקבי העור בבחי' שערות וצפרנים כו' רק משם אורידך נאם הוי"ה.

«Si tu es juste», etc. ; et aussi : «L'araignée se trouve dans les palais du roi». C'est de là qu'elles tireront leur nourriture, de sorte qu'elles n'auront pas à recevoir par l'intermédiaire de la sainteté, à travers les pores de la peau, sous la forme des cheveux et des ongles, etc. Mais «de là je te ferai descendre, dit Havaya».

כי הוי"ה הוא בחי' השתלשלות צמצום והתפשטות כו' בבחי' עקודים נקודים כו' ומשם אורידך שע"פ סדר ההשתלשלות וצמצום להיות נמשך פנימי [פנימיות / פנימית] כו' אין אור א"ס ב"ה שורה אלא במי שבטל כו'.

Car Havaya est le niveau de l'hichtalchelout, de contraction et d'expansion, etc., dans les niveaux d'Akoudim, Nekoudim, etc. Et «de là je te ferai descendre» signifie que, selon l'ordre de l'hichtalchelout et du tsimtsoum, afin que la dimension intérieure soit attirée, etc., la Lumière infinie, béni soit-Il, ne réside que sur celui qui est annulé, etc.

9 והנה המשכה זו היא ע"י אתערותא דלתתא מבחי' יעקב שהוא המשיך עקודים נקודים כו'.

Or, cet influx est attiré par un éveil d'en bas, depuis le niveau de Yaakov, qui attira les niveaux d'Akoudim, de Nekoudim, etc.

דהיינו שיהיה צמצום אוא"ס [אור אין סוף] דרך הקדושה דוקא ע"י בחי' בטול כו' ולכן ויאבק איש עמו שרצה הס"מ [הסמאל] להגביה כנשר כו'.

Autrement dit, le tsimtsoum de la Lumière infinie doit s'opérer uniquement par l'intermédiaire de la sainteté, grâce au niveau du bitoul, etc. C'est pourquoi «un homme lutta avec lui» : Samaël voulait s'élever comme l'aigle, etc.

10 והנה יעקב מוכחר שבאבות והאבות הן הן המרכבה בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] שבבחי' בטול עצמו דהיינו בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] אין להם אחיזה כו'

Or, Yaakov est le plus éminent des Patriarches, et les Patriarches sont eux-mêmes le Char, le niveau de 'Hessed, Guevoura et Tiferet. En effet, dans le niveau même du bitoul, c'est-à-dire celui de 'Hokhma, Bina et Daat, ils n'ont aucune prise, etc.,

אלא בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] שהן מדות ההתפעלות מן הבטול כו' ושם הוא אחיזה זלעו"ז [זה לעומת זה] דכר דקליפה נגד ז"א כו'

mais seulement dans 'Hessed, Guevoura et Tiferet, qui sont les attributs de l'éveil [qui procède] du bitoul, etc. C'est là qu'existe la prise de «l'un opposé à l'autre» : le principe masculin de la kelipa fait face au Zeir Anpin, etc.

משא"כ בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] כנודע שכל המקיפים הם מבינה והמקיף הוא דוחה החיצונים וכמבואר מההיכלות שאין בזה לעו"ז [לעומת זה] רק נגד ז"ת [ז' תחתונות] ולא בהיכל ק"ק [קדש הקדשים] שהוא כולל כחב"ד [בחכמה בינה ודעת] כו'.

Il n'en va pas ainsi de 'Hokhma, Bina et Daat ; car, comme on le sait, tous les makifim proviennent de Bina, et le makif repousse les forces extérieures. Comme il ressort également de l'enseignement sur les Heikhalot, il n'existe dans ce domaine de contrepartie que pour les sept Séfirot inférieures, et non dans le Heikhal de Saint des Saints, qui comprend, pour ainsi dire, 'Hokhma, Bina et Daat, etc.

ויוכן זה אצל האדם שאחר התפלה חולפת ועוברת האהבה כו' לפי שהאהבה היא נעשית פנימית (משא"כ ההתבוננות הוא בחי' מקיף כו') בתפלה.

Cela peut se comprendre à partir de l'expérience humaine : après la prière, l'amour s'évanouit et disparaît, etc., parce que l'amour devient intérieur (tandis que la contemplation est du niveau du makif, etc.) pendant la prière.

ושעת התפלה שסוגר עיניו ואינו רואה זה העולם מתעורר אצלו האהבה ההיא משא"כ אחר התפלה שרואה ענייני העולם ותענוגיו כו'.

Au moment de la prière, lorsqu'il ferme les yeux et ne voit pas ce monde, cet amour s'éveille en lui ; il n'en va pas ainsi après la prière, lorsqu'il voit les affaires du monde et ses plaisirs, etc.

ואין לך שדוחה את החיצונים אלא מה שהוא בבחי' מקיף היינו שאינו נגבל בכלי שהוא דבר קיים לעד.

Rien ne repousse les forces extérieures si ce n'est ce qui est du niveau du makif, c'est-à-dire ce qui n'est pas limité par un réceptacle et qui, de ce fait, demeure à jamais.

וכמ"ש בפ' קדש ולזכרון בין עיניך. לפי שפ' קדש היא בחי' חכמה מוחין דאבא (שם בחי' הזכרון) שמתלבשים באימא מקור המקיפים.

Comme il est écrit dans la section «Kadech» : «Et en souvenir entre tes yeux». Car la section «Kadech» relève de 'Hokhma, des mo'hin d'Abba (le niveau du souvenir s'y trouve), qui sont investis dans Imma, la source des makifim.

ולכן כתיב במלחמת עמלק לא תשכח. שכחה היא הסתלקות המוחין דאבא שכשמסתלקין מוחין דאבא בבחי' המדות שאין להם

C'est pourquoi il est écrit au sujet de la guerre contre Amalek : «Tu n'oublieras pas.» L'oubli est le retrait des mo'hin d'Abba ; lorsque les mo'hin d'Abba se retirent, dans le niveau des midot, qui n'ont

אלא מוחין דיניקה שם יש זלעויז [זה לעומת זה]. וזהו ויאבק שהוא מלשון חבוק שהחבוק הוא בידים חסד דרועא ימינא כו'.

que les mo'hin de la יניקה, il y a alors «l'un opposé à l'autre». Et c'est le sens de vaye'vek («il lotta»), terme apparenté à 'hibouk (étreinte) ; car on enlace avec les bras : 'Hessed est le bras droit, etc.

כך סיבב גופו בידי חו"ג [חסד וגבורה] דהיינו שהלבישו חו"ג [חסד וגבורה] של ס"מ [סמאל] את גופא דיעקב כדי להפילו ולהמשיך לבו אחריהם

Il entoura ainsi son corps de ses bras, 'Hessed et Guevoura ; autrement dit, le 'Hessed et la Guevoura de Samaël investirent le corps de Yaakov afin de le faire tomber et d'entraîner son cœur à leur suite ;

וכמו המדות של נה"ב [נפש הבהמית] שמלבישין את נפש האלקי' ומונעין הדביקות כו' ואין התלבשות זו אלא בשעה שמסתלקים מוחין דאבא

de même que les midot de l'âme animale investissent l'âme divine et empêchent l'attachement [à D.ieu], etc. Cet investissement ne se produit que lorsque les mo'hin d'Abba se retirent,

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] צרכי עמך ישראל מרובים ודעתם קצרה פי' שכשהדעת מתקצר ומתצמצם בבחי' מוחין דיניקה אזי נעשו צרכי עמך מרובים רבים ונפרדים.

comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Les besoins de Ton peuple Israël sont nombreux et leur connaissance (Daat) est courte. » Cela signifie que, lorsque Daat se contracte et se resserre au niveau des mo'hin de la יניקה, les besoins de Ton peuple deviennent nombreux, multiples et séparés.

11 ולתאוה יבקש נפרד כו'. ואעפ"כ [ואף על פי כן] וירא כי לא יכול לו מפני שיעקב הוא י' עקב היינו הארת

יסוד אבא

«Celui qui est séparé recherche le désir», etc. Pourtant, «il vit qu'il ne pouvait l'emporter sur lui», parce que Yaakov est yod-eikev — un yod et un talon —, c'est-à-dire l'illumination du Yessod d'Abba,

שהוא שרש האצ"י שיעקב הוא שהמשיך כל בחי' עקודים נקודים כו' שהיו תחלה תחת ממשלת לבן.

qui est la racine d'Atsilout ; car c'est Yaakov qui attira tous les niveaux d'Akoudim, de Nekoudim, etc., qui étaient d'abord sous la domination de Lavan.

12 וללבן שתי בנות לאה ורחל ויעקב הפכם לקדושה כו'. ונמשך גם במדותיו בחי' בטול ממוחין דאבא

ולא יכול לנגוע

Lavan avait deux filles, Léa et Ra'hel, et Yaakov les transforma en sainteté, etc. Le bitoul provenant des mo'hin d'Abba se prolongea également dans ses midot, et il ne put toucher

רק בכף הירך שהיא השפעה שממנו ולחוץ ששם הארת הבטול מועטת כנודע שכליו' [שכליות] מבשלין הזרע שנעשה גשמיות כו'.

que le creux de la hanche, c'est-à-dire le flux qui part de lui vers l'extérieur, où l'illumination du bitoul est faible ; car, comme on le sait, les reins font mûrir la semence, qui devient physique, etc.

13 ובזה טעה הס"מ [הסמאל] שכסבור שיעקב אינו אלא מרכבה לחג"ת [לחסד גבורה תפארת] אבל באמת שרש

יעקב ויסודתו בהררי קדש חכ' [חכמה] עלאה יסוד אבא מוח הזכרון כו'

C'est en cela que Samaël se trompa : il pensa que Yaakov n'était qu'un char pour 'Hessed, Guevoura et Tiferet ; mais, en vérité, la racine de Yaakov et son fondement sont «sur les montagnes saintes» : la 'Hokhma supérieure, le Yessod d'Abba, l'intellect de la mémoire, etc.

והנה מלחמה זו היא בזלעווי' [בזה לעומת זה] בבחי' דכר דקליפה שכנגד זי'א ועד'י' יש זלעווי' [זה לעומת זה] בבחי' מלי דקליפה כו'.

Or, cette bataille est «l'un en face de l'autre» au niveau du masculin de la kelipa, qui correspond au Zeir Anpin; de même, il existe «l'un en face de l'autre» au niveau de la Mal'hout de la kelipa, etc.

14 וזהו ההפרש שבין עפר לאבק שנז' [שנזכר] בזה כי הנה ד' יסודות ארמ"ע [אש רוח מים עפר] העפר היא תחתונה שכולם ואש רוח מים הם הגבוהים יותר ואעפ"כ [ואף על פי כן] כולם אין מצמיחים פירות

Telle est la différence entre afar (terre) et avak (poussière), mentionnée dans le Zohar. Parmi les quatre éléments — le feu, l'air, l'eau et la terre — la terre est le plus bas de tous, tandis que le feu, l'air et l'eau sont plus élevés; néanmoins, aucun d'eux ne fait pousser de fruits,

רק הכל היה מן העפר. והטעם כי העפר הוא מבחי' מלי'. ומן העפר אשר יהיה בקרקע המשכן. mais tout vient de la terre. La raison en est que la terre relève du niveau de Mal'hout. [Comme il est écrit:] «Et de la terre qui se trouvera sur le sol du Michkan.»

ובקדושה היא בחי' התכללות ונעוץ תחלתן בסופן דייקא וכנודע מ"ש אני ראשון ואני אחרון שהמלי' הוא כתר אנ"י אותיות אי"ן (והחכמה מאין תמצא כי אי"ן הוא בחי' כתר)

Dans la sainteté, il y a une qualité d'inclusion réciproque, et «leur commencement est enchâssé dans leur fin» précisément. Comme on le sait à propos de ce qui est écrit: «Je suis le premier et Je suis le dernier»: Mal'hout est Kéter, car ani («je») est formé des mêmes lettres que ayin («néant») (et «la 'Hokhma se trouve à partir du ayin», car ayin est le niveau de Kéter).

הוא כתר שהוא הממוצע בין המאציל לנאצלים להיות מאין יש ולכן יש כח זה גם להמלי' הוא בחי' עפר להצמיח כל צמח האדמה בגשמיות

C'est Kéter, qui est l'intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés, afin que quelque chose vienne du néant. Mal'hout possède donc elle aussi ce pouvoir; elle est le niveau de la terre, qui fait pousser physiquement toute la végétation du sol.

וגם ברוחניות יש כח להמלי' שהוא סוף המדרגו' [המדרגות] מקור אתדל"ת [אתערותא דלתתא] להיות אתדל"ע [אתערותא דלעילא] להמשיך אור הי"ס [הי' ספירות] כו'

Sur le plan spirituel également, Mal'hout, qui est le terme des niveaux, a le pouvoir d'être la source d'un éveil d'en bas, afin de susciter un éveil d'en haut et d'attirer la lumière des dix Séfirot, etc.

משא"כ אבק הוא דאשתאר מן נורא כמשל העצים שדולקים באש שהאש שואב יסוד אר"מ [אש רוח מים]
שבתוכו ולא נשאר

Il n'en va pas ainsi de l'avak (poussière), qui est «ce qui reste du feu», comme dans l'exemple du bois qui brûle : le feu en extrait les éléments de feu, d'air et d'eau qui s'y trouvent, et il ne reste

אלא יסוד העפר שהוא האפר ואפר זה הוא אינו מצמיח כמו עפר (שמצמיח מעצמו אלא זורעין בו ומצמיח שלכן הוא כשר לכסוי הדם)

que l'élément terre, qui est la cendre ; or cette cendre ne fait pas pousser les choses comme le fait la terre (qui les fait pousser d'elle-même ; on y sème aussi, et elle les fait pousser, raison pour laquelle elle convient pour recouvrir le sang).

כך עדי"מ מלי דקליפה היא אחר גמר כל הבירורים שעיקר הויות הקליפות הוא ע"י שבה"כ [שבירת הכלים]
ומה שנברר תחלה היותר מובחר הוא נעשה אצ"י והנשאר נעשה בריאה כו'

De même, par analogie, la Mal'hout de la kelipa vient après l'achèvement de tous les raffinements. En effet, les kelipot viennent principalement à l'existence par le Brisement des Réceptacles ; ce qui fut raffiné en premier, le meilleur, devint Atsilout, tandis que ce qui resta devint Béria, etc.,

עד שהמדרגה התחתונה סוף כל הבירורים מה שא"א עוד לברר שם הם הקליפות ולא נשאר בהם
jusqu'au niveau le plus bas, au terme de tous les raffinements, là où il n'est plus possible de raffiner : là se trouvent les kelipot, et il ne leur reste

אלא חיות מועט כמו אבק שכשזורעין בו עכ"פ [על כל פנים] מצמיח (ומ"מ אינו כמו עפר שמצמיח מעצמו
ואם זורעים בו מצמיח בו כהנה וכהנה)

qu'un peu de force vitale, comme l'avak (la poussière), qui, lorsqu'on y sème quelque chose, le fait néanmoins pousser (mais elle n'est pas comme la terre, qui fait pousser d'elle-même et qui, si l'on y sème quelque chose, en fait pousser bien davantage).

וחיות הזה הוא ג"כ רק בזמן הגלות אבל לע"ל [לעתיד לבוא] ואת רוח הטמאה אעביר כו'. ולא יהיה להם
חיות מכל וכל.

Cette force vitale aussi n'existe que pendant l'exil ; mais, dans le monde futur, «J'éliminerai l'esprit d'impureté», etc., et elles n'auront plus aucune force vitale.

ועי' ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] העלו אבא עד כה"כ [כסא הכבוד] היא מל' דאצי' שגם בחי' אבא נתכלל למעלה עי' הבירור של יעקב

À ce sujet, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Ils soulevèrent de la poussière jusqu'au Trône de Gloire», qui est la Mal'hout d'Atsilout; car le niveau de l'avak lui aussi fut inclus en haut grâce au raffinement opéré par Yaakov,

כמו שכאשר ויאבא איש עמו גם יעקב נתחזק ובירר ממנו (והעלו ל' [לשון] רבים לפי שהבירור היה עי' שניהם יעקב הוא המברר וס"מ [וסמאל] הוא המתברר כו')

de même que, lorsque «un homme lutta avec lui», Yaakov lui aussi se fortifia et en tira un élément qu'il raffina (l'expression «ils soulevèrent» est au pluriel parce que le raffinement s'accomplit par eux deux: Yaakov est celui qui raffine et Samaël celui qui est raffiné, etc.).

וכמו שחבאק הס"מ [הסמאל] ידיו חו"ג [חסד וגבורה] על גופו של יעקב כך חבאק ידיו יעקב חו"ג [חסד וגבורה] שלו על גופו של ס"מ [סמאל]

Et de même que Samaël entourait le corps de Yaakov de ses bras — son 'Hessed et sa Guevoura —, Yaakov entourait le corps de Samaël de ses bras, son propre 'Hessed et sa propre Guevoura;

כי כן דרך המתאבקים במלחמה וכך הוא דרך מלחמת היצה"ר [היצר הרע] כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לעולם ירגיז כו' ולכן גדול כח התשובה (כי הבירור היינו ענין תשובה כו')

car telle est la manière dont luttent ceux qui se battent. Telle est aussi la manière de combattre le mauvais penchant, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Qu'un homme incite toujours», etc. C'est pourquoi le pouvoir de la techouva est grand (car le raffinement est précisément l'affaire de la techouva, etc.),

ובמקום שבע"ת [שבעלי תשובה] כו' דמשכין ל' בחילא יתיר כו' והיינו מלחמת זלעו"ז [זה לעומת זה] דז"א ועד"ז מתברר גם האבא במלחמת זלעו"ז [זה לעומת זה] דנוק' [דנוקבא]

et «là où se tiennent les baalei techouva [les justes parfaits ne peuvent se tenir]», etc., car ils l'attirent avec une force plus grande, etc. Telle est la bataille de «l'un en face de l'autre» du Zeir Anpin; de même, l'avak est raffiné dans la bataille de «l'un en face de l'autre» de la Noukva,

וכמ"ש בזוהר ע"פ בכל לבבך בבי' יצריך דא הוא רזא כו'. והאבא הוא מל' דקליפה.

comme le dit le Zohar à propos de «de tout ton cœur»: «avec tes deux penchants, tel est le mystère», etc. Et l'avak est la Mal'hout de la kelipa.

עלה עד כסה"כ [כסא הכבוד] מלי דקדושה שמבחי' מלי הוא שמשלשל מעולם ועד עולם עד מלי דעשי'
[דעשיה] להיות מקור האבק כי משם יפרד כו'

Elle s'éleva jusqu'au Trône de Gloire, la Mal'hout de la sainteté; car c'est du niveau de Mal'hout que [la lumière] se déploie de monde en monde, jusqu'à la Mal'hout d'Assiya, pour devenir la source de l'avak, car c'est de là qu'elle se sépare, etc. ;

כי ז"א ונוק' [ונוקבא] דקליפה נגד ז"א ונוק' [ונוקבא] דקדושה והבירור הוא להיות מלי דקליפה נכללת
במלי דקדושה וז"א בז"א דקדושה כו':

car le Zeir Anpin et la Noukva de la kelipa se tiennent en regard du Zeir Anpin et de la Noukva de la sainteté, et le raffinement consiste à inclure la Mal'hout de la kelipa dans la Mal'hout de la sainteté, et le Zeir Anpin dans le Zeir Anpin de la sainteté, etc.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayishlach/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak